Ch'orti'

E mut Ch'it Kojn

E tzejp jun ira ajk'unpa b'an taka e syan ototir kanseyaj twa' uka'npesob' e maxtak.

Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

---

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***español***

Autores

Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Álvarez.
Ilustrador: Mario Montero
Diagramador: Omar Hurtado

Editores en idioma Ch'orti': Lucas López de Rosa, Manuel Ricardo Ixmatá

Editores: Mario Aguilón, Edgar Marroquín, Javier Batén, Belinda López, Eva Ramírez.
Equipo técnico de USAID
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

© MINEDUC-Ministerio de Educación de Guatemala y USAID-Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional.

En caso de que se deseen imprimir o reproducir se deberá solicitar autorización por escrito a USAID.

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.

Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula**, y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".

Las opiniones expresadas por los autores no reflejan necesariamente los puntos de vista de USAID o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

ISBN: En trámite

Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2012

Ch'orti'

E mut Ch'it Kojn

Inwaru't e jun yi intza'y

Leo y me Divierto

Este libro pertenece a la escuela. Utilícelo y devuélvalo al final del año.

E mut Ch'itkojn, tuk'ab'te',
ak'aywi ani twa'tix uyajk'u
uyojroner.

E mut
Ch'itkojn,
ch'uwan
tu'yejtz'er e
otot e ijch'ok
Saknichir, tya'
uyajk'u inte'
ojroner.

E mut Ch'itkojn ak'aywi iraj iraj, tya' ucheksu inte' ojroner.

E ijch'ok Saknichir asutpa ani taka uja'.
Mut Ch'itkojn ak'aywi ani uyajk'u uyojroner.

E ijch'ok uyub'i uk'aywa'r
e mut ch'itkojn, xe'
ak'aywi tu'yejtz'er e te',
ucheksu uyojroner.

E ijch'ok Saknichir k'a'r umen tama e nuxi ojroner xe' ajk'una umen unoy: "E mut Ch'itkojn uk'eche inte' natanyaj".

E mut Ch'itkojn k'aywi k'aywi tya' ayan tuk'a k'aniucheksu.

E ijch'ok Saknichir ajni ixin tama uyotot umen kochwa' una'ta ayan tuk'a a'xin anumuy.

E mut Ch'itkojn wa'rto ani ak'aywi, tya' ayan tuka ucheksu.

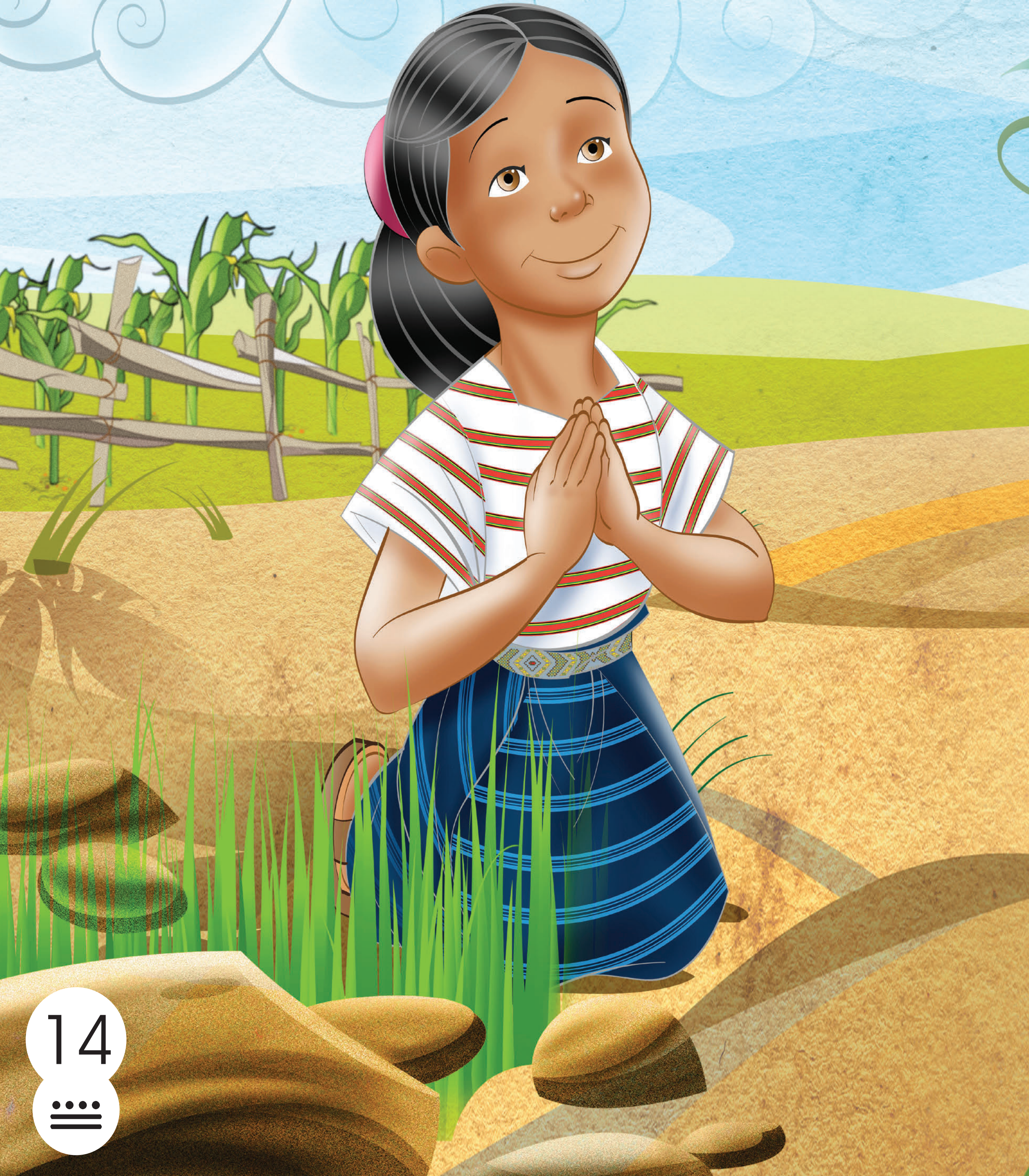
Tya' k'otoy tu'yotot uwira inkojt sajb'in k'ani uk'uxi e yuru'. E mut Ch'itkojn war ani ak'aywi, tya' ayan tk'aucheksu.

E Saknichir uch'ami e te' yi ub'ajk'use e sajb'in. Ye mut ch'itkojn warto ani ak'aywi, ucheksu uyojroner.

E sajb'in ajner ixin ta jinaj yi uyakta e yuru'.
E mut Ch'itkojn warto ani ak'aywi, ayan tuk'a.

E sajb'in ajner ixin ta jinaj yi uyakta e yuru'. E mut Ch'itkojn warto ani ak'aywi, ayan tuk'a.

E ijch'ok Saknichir uyajk'u e ch'ajb'e'yx e katata', tu't e Katata' twa'tix uyeb'ta e mut Ch'itkojn taka e ojroner.



E mut Ch'itkojn k'aywito inyajr ani, tya' lok'oy. Uyajk'u una'tanyaj twa' ucheksu e ojroner.

Yi e ijch'ok turan tza'y ertaka e ara'kob'.

Guía para uso del megalibro en el aula

E mut Ch'it Kojn

(Versión original en español)

ANTES DE LA LECTURA

1. Pregunte a los estudiantes qué animales conocen. Promueva que se mencione a los pájaros.

2. Sugiera a los estudiantes que nombren los pájaros que conocen.

3. Pregunte

4. Muestre a los estudiantes la portada del libro y lea el título

5. Pida a los estudiantes que describan a los personajes que ven en la portada.

6. Pida que imaginen de qué se tratará la historia. Luego, realice una lluvia de ideas.

DURANTE LA LECTURA

A. Lectura de imágenes

1. Muestre todas las páginas del megalibro, para que los estudiantes observen las imágenes.

2. Muestre cada página y pida que realicen una descripción de las ilustraciones.

3. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y a las demás figuras, mientras las describen.

4. Pida a algunos estudiantes que, solo con observar las imágenes, imaginen de qué que se trata la historia.

B. Lectura de textos

1. Deslice la mano debajo de cada línea mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado.

2. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee.

3. Pregunte, luego de leer un párrafo, qué creen que sucederá… También puede hacer preguntas específicas de cada página.
   Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:
   Páginas 4 y 5. ¿Tya' ch'uwan ixin e mut ch't kojn?
   Página 13. ¿ Tuk'at ixin e sajb'in ?
   Páginas 14. ¿Tuk'a ojroner uyajk'u e mut?
   Páginas 16. ¿ Tuk'at atza'y turan e ijch'ok taka e ara'k?

4. Al finalizar toda la historia, vuelva a leerla sin hacer más preguntas a los estudiantes, pero solicite que en cada página digan en coro el estribillo: nuya' rutzijol

5. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo.

DESPUÉS DE LA LECTURA

1. Pida a los estudiantes que cuenten lo que pasó en la historia de acuerdo con este orden:

2. Solicite a los estudiantes que den su opinión sobre los personajes o sobre lo que hicieron en la historia. Ejemplos:
   Pregunte:
¿ Tuk'a ani numuy jay e mut ma'chix ani k'aywi?
¿Tuk'a ani numuy jay ma'majchi uyub'i e mut chi't kojn?
¿ Tuk'a mojr ara'k uk'echob' ani e ojroner?.
3. Sugiera a los alumnos que cambien el final de la historia.

4. Pida a los alumnos que narren con sus propias palabras la historia.

5. Motive a los estudiantes para que cuenten la historia solo con imágenes elaboradas por ellos (hacer una historieta gráfica).

TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. ¿Qué necesitan los animales para vivir?
2. Animales en peligro de extinción.
3. Cuidado del Medio Ambiente
4. Interpretación de mensajes
5. Mensajes de la naturaleza
6. Utilidad de los animales

Nota: el traje de la niña de la historia es representativo de una de las regiones de la cultura Mam.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Inwaru't e jun yi intza'y

Leo y me Divierto

Prohibida su venta